

l'année étant ki-wei, le huitième mois, le premier jour qui est le jour ○○<sup>1</sup> (23 août 659). Lieou Ho-yi, originaire de la sous-préfecture de Hou, dans l'arrondissement de Yong, ayant le titre de tch'ao-san-lang, ayant exercé précédemment les fonctions d'adjoint au sous-préfet de Siang-tch'eng<sup>2</sup>, dans l'arrondissement de Tchao, commandant militaire des chars légers, — pour le bénéfice de sa mère défunte, dame ○, a fait avec respect une statue; il souhaite que cette œuvre méritoire sauve des tourments des enfers ses ancêtres défunts, tant hommes que femmes, et ceux qui lui ont été apparentés pendant sept générations, ainsi que tous les êtres vivants.

**Estampage 303 (Fig. 1545).**

Le disciple Wang Pong-jen et sa femme, dame Kouo-ngan ont fait avec respect une niche avec une statue de Kouan-che-yin p'ou-sa (Avalokiteçvara Bodhisattva) qui délivre de peine. Pour tous les êtres vivants du monde de la Loi, ils souhaitent ○○. Quatrième année hien-k'ing (659), dixième mois...

**Estampage 304 (Fig. 1546)<sup>3</sup>.**

Le disciple (du Buddha) Wang Pong-jen, pour le bénéfice de son père et de sa mère défunts, a fait une statue d'A-mi-t'o (Amitâbha); c'est le moment où il la présente en offrande.

**Estampage 305 (Fig. 1547)<sup>4</sup>.**

La femme pure et croyante, dame Lou, a fait une niche avec une statue de Mi-t'o (Amitâbha) et la présente en offrande. La quatrième année hien-k'ing (659), le onzième mois, cette œuvre méritoire a été achevée.

**Estampage 306 (Fig. 653 et 1548)<sup>5</sup>.**

A droite et en haut de l'inscription, on voit un gros caractère 遂 dont je ne m'explique pas bien le rôle. L'inscription est ainsi conçue :

La première année long-chö, le huitième jour du troisième mois

III, 16 a, lit 劉弘壽. Cette inscription se trouve sur la figure 338 au-dessous de la grande niche qui occupe à peu près le milieu de la figure; elle est à 47 millimètres du bord inférieur et à 46 millimètres du bord de droite.

1. Sur l'estampage, il semble qu'on lise 己卯 et c'est la lecture qui est adoptée dans notre transcription. En réalité cependant, le premier jour du huitième mois a dû être le jour 乙巳.

2. Le YFTKC WTM, III, 16 a, lit 藁城 Kao-tch'eng.

3. Cette inscription se trouve sur la figure 337, à 22 millimètres du bord de gauche, et à 30 millimètres du bord supérieur.

4. Cf. YFTKC WTM, III, 16 b, où le nom de la donatrice est lu 盧.

5. Cf. HYFPL, III, 8 b; KKL, VII, 17 b; YFTKC WTM, III, 17 a.